

EUROPEAN STANDARD

EN 13725:2003/AC

NORME EUROPÉENNE

January 2006

EUROPÄISCHE NORM

Janvier 2006

Januar 2006

ICS 13.040.99

English version
Version Française
Deutsche Fassung

Air quality - Determination of odour concentration by dynamic olfactometry

Qualité de l'air - Détermination de la
concentration d'une odeur par olfactométrie
dynamique

Luftbeschaffenheit - Bestimmung der
Geruchsstoffkonzentration mit dynamischer
Olfaktometrie

This corrigendum becomes effective on 25 January 2006 for incorporation in the three official language versions of the EN.

Ce corrigendum prendra effet le 25 janvier 2006 pour incorporation dans les trois versions linguistiques officielles de la EN.

Die Berichtigung tritt am 25. Januar 2006 zur Einarbeitung in die drei offiziellen Sprachfassungen der EN in Kraft.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 2006 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.
Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux
membres nationaux du CEN.
Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern
von CEN vorbehalten.

Ref. No.: EN 13725:2003/AC:2006 D/E/F

English version

The following tables, equations and phrases shall replace the ones in EN 13725:2003:

Table D.1 – Example of data for the calculation of precision

y_1	y_2	y_3	y_4	y_5	y_6	y_7	y_8	y_9	y_{10}	$\bar{y}_w$	s_r	unit
1709	2098	1467	2830	1325	1034	1277	1132	1622	1224	---	---	ou _E /m ³
0,0350	0,0285	0,0408	0,0211	0,0451	0,0578	0,0468	0,0528	0,0369	0,0489	---	---	μmol/mol
-1,4560	-1,5451	-1,3897	-1,6751	-1,3455	-1,2378	-1,3295	-1,2771	-1,4333	-1,3111	-1,4000	0,1326	log ₁₀ (μmol/mol)

Equation (36)

$$d_w = \bar{y}_w - \mu = -1,4000 + 1,3979 = -0,0021 \quad (36)$$

Table E.1 – Example of data for panel selection

y_1	y_2	y_3	y_4	y_5	y_6	y_7	y_8	y_9	y_{10}	$\bar{y}_w$	s_r	unit
512	2048	1024	2048	1024	2048	8192	2048	1024	4096	---	---	dilution
0,1168	0,0292	0,0584	0,0292	0,0584	0,0292	0,0073	0,0292	0,0584	0,0146	---	---	μmol/mol
-0,9326	-1,5346	-1,2336	-1,5346	-1,2336	-1,5346	-2,1367	-1,5346	-1,2336	-1,8356	-1,4744	0,3481	log ₁₀ (μmol/mol)

For equation (43):

Additionally, the antilog of the average value $10^{-1,4744} = 0,034$ is compared with the panel selection criterion:

$$0,020 \leq 10^{\bar{y}_{ITE}} \leq 0,080 \quad (43)$$

Version française

Les tableaux, équations et phrases de la version EN 13725:2003 sont à remplacer par les versions ci-dessous:

Tableau D.1 – Exemple des données pour le calcul de la fidélité

y_1	y_2	y_3	y_4	y_5	y_6	y_7	y_8	y_9	y_{10}	$\bar{y}_w$	s_r	unit
1709	2098	1467	2830	1325	1034	1277	1132	1622	1224	---	---	ou _E /m ³
0,0350	0,0285	0,0408	0,0211	0,0451	0,0578	0,0468	0,0528	0,0369	0,0489	---	---	μmol/mol
-1,4560	-1,5451	-1,3897	-1,6751	-1,3455	-1,2378	-1,3295	-1,2771	-1,4333	-1,3111	-1,4000	0,1326	log ₁₀ (μmol/mol)

Equation (36)

$$d_w = \bar{y}_w - \mu = -1,4000 + 1,3979 = -0,0021 \quad (36)$$

Tableau E.1 – Exemple des données pour la sélection du jury

y_1	y_2	y_3	y_4	y_5	y_6	y_7	y_8	y_9	y_{10}	$\bar{y}_w$	s_r	unit
512	2048	1024	2048	1024	2048	8192	2048	1024	4096	---	---	dilution
0,1168	0,0292	0,0584	0,0292	0,0584	0,0292	0,0073	0,0292	0,0584	0,0146	---	---	μmol/mol
-0,9326	-1,5346	-1,2336	-1,5346	-1,2336	-1,5346	-2,1367	-1,5346	-1,2336	-1,8356	-1,4744	0,3481	log ₁₀ (μmol/mol)

Pour équation (43):

En outre, l'antilogarithme de la valeur moyenne $10^{-1,4744} = 0,034$ est comparé au critère de sélection du jury:

$$0,020 \leq 10^{\bar{y}_{ITE}} \leq 0,080 \quad (43)$$

Deutsche Fassung

Folgende Tabellen, Gleichungen und Texte sind anstelle der vorhandenen Version in EN 13725:2003 einzusetzen:

8.2 Beurteilungszeit und Pause zwischen den Reizen (letzter Satz)

Die Pause zwischen den Verdünnungsreihen muss mindestens 30 s betragen.

Tabelle D.1 – Messwerte zur Bestimmung der Wiederholgenauigkeit (Beispiel)

y_1	y_2	y_3	y_4	y_5	y_6	y_7	y_8	y_9	y_{10}	$\bar{y}_w$	s_r	Einheit
1709	2098	1467	2830	1325	1034	1277	1132	1622	1224	---	---	GE _E /m ³
0,0350	0,0285	0,0408	0,0211	0,0451	0,0578	0,0468	0,0528	0,0369	0,0489	---	---	μmol/mol
-1,4560	-1,5451	-1,3897	-1,6751	-1,3455	-1,2378	-1,3295	-1,2771	-1,4333	-1,3111	-1,4000	0,1326	log ₁₀ (μmol/mol)

Gleichung (36)

$$d_w = \bar{y}_w - \mu = -1,4000 + 1,3979 = -0,0021 \quad (36)$$

Tabelle E.1 – Beispieldaten für die Auswahl von Prüfern

y_1	y_2	y_3	y_4	y_5	y_6	y_7	y_8	y_9	y_{10}	$\bar{y}_w$	s_r	Einheit
512	2048	1024	2048	1024	2048	8192	2048	1024	4096	---	---	Verdünnung
0,1168	0,0292	0,0584	0,0292	0,0584	0,0292	0,0073	0,0292	0,0584	0,0146	---	---	μmol/mol
-0,9326	-1,5346	-1,2336	-1,5346	-1,2336	-1,5346	-2,1367	-1,5346	-1,2336	-1,8356	-1,4744	0,3481	log ₁₀ (μmol/mol)

Zu Gleichung (43):

Außerdem wird der Numerus des Mittelwerts $10^{-1,4744} = 0,034$ mit dem Prüferauswahlkriterium verglichen:

$$0,020 \leq 10^{\bar{y}_{ITE}} \leq 0,080 \quad (43)$$